

## **ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE LA UNIVERSIDAD LA SAPIENZA DE ROMA (ITALIA) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE) PARA UN PROGRAMA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL**

### **PRINCIPIOS GENERALES**

ESTE ACUERDO (“Acuerdo”) está hecho:

ENTRE

**UNIVERSIDAD LA SAPIENZA DE ROMA, ITALIA**, representada por Prof. Antonella Polimeni como Rectora, de aquí en adelante referida como “Sapienza”,

Y

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, CHILE**, representada por su Rector, Prof. Hans Richter, ambas Partes residentes permanentes de la ciudad de Valdivia, actuando como representante legal de la Institución, según consta en el Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario con fecha 18 de junio del 2021, reducido a Escritura Pública con fecha 25 de junio del 2021, ante el notario Sr. Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Notario Público Titular de la provincia de Valdivia, código No. 2751 – 2021; de aquí en adelante referida como “UACH”.

En lo sucesivo denominada “Parte” singularmente y como “Partes” colectivamente.

De ahora en adelante, la universidad que acepta estudiantes se denominará “Universidad Anfitriona”. La universidad que proporciona estudiantes se denominará “Universidad de Origen”.

Este Acuerdo se firma con el objetivo de mejorar los planes de estudio de los estudiantes a través de experiencias de estudio en el extranjero y regular los procedimientos de intercambio de estudiantes de acuerdo con las condiciones que se indican a continuación.

### **PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

**Art. 1:** Las Universidades mencionadas anteriormente seleccionarán entre sus estudiantes a aquellos que consideren aptos para participar en el programa de intercambio de estudiantes de acuerdo con criterios predeterminados.

**Art. 2:** La duración del intercambio no será inferior a tres meses ni superior a un año académico. La duración del intercambio, así como las condiciones bajo las cuales será propuesto, se acordarán de acuerdo con las necesidades y solicitudes de las Partes.

**Art. 3:** Ambas Partes intentarán mantener un equilibrio razonable en cuanto al número de estudiantes en intercambio. Considerando este objetivo, se establece un total de 4 como el número máximo de estudiantes que podrán realizar el intercambio durante cada año académico.

- Art. 4:** Los estudiantes de intercambio de Sapienza pueden postular a todas las áreas académicas de UACH, excluyendo los siguientes cursos: cursos de Medicina y Odontología, para los cuales se requiere un acuerdo mutuo.
- Art. 5:** Ni la Universidad de origen ni la anfitriona por motivos raciales, color, origen nacional, edad, ascendencia, discapacidad, sexo, preferencia sexual, o credo, excluirán a futuros estudiantes de la participación en el programa establecido en este Acuerdo.
- Art. 6:** Se requerirá que el estudiantado cumpla con los requisitos de idioma publicados que sean apropiados para la Universidad Anfitriona para poder llevar a cabo sus estudios e investigaciones en la Universidad Anfitriona.

## **ASISTENCIA DE ESTUDIANTES EXTRANJEROS A LA UNIVERSIDAD ANFITRIONA**

- Art. 7:** En la Universidad Anfitriona, el estudiantado tendrá permitido hacer lo siguiente:
- asistir a clases y tomar los exámenes prescritos al final de los cursos tomados;
  - realizar actividades de investigación destinadas a la producción de una tesis
  - participar en prácticas, cuando así esté previsto en el programa de estudios del estudiante.
- Art. 8:** Los períodos de estudio en el extranjero formarán parte del programa de estudio de la Universidad de Origen del estudiante.
- Art. 9:** La Universidad de Origen informará a su estudiante que debe notificar a la Universidad Anfitriona los detalles acerca de problemas de salud conocidos por los cuales el estudiante pueda requerir asistencia especial.
- Art. 10:** Las actividades llevadas a cabo durante el periodo de intercambio serán aprobadas por las autoridades competentes, quienes establecerán cuáles módulos pertenecientes al programa de estudio del estudiante pueden ser desarrollados en el extranjero, especificando, si es que es posible, el nombre equivalente que tiene en la Universidad Anfitriona. Al final del periodo de intercambio, la Universidad Anfitriona emitirá un certificado especificando las actividades que se han desarrollado.
- Art. 11:** Durante el período de intercambio, el estudiante de intercambio deberá cumplir con la normativa interna de la Universidad Anfitriona.
- Art. 12:** Los individuos a cargo de la implementación del intercambio en Sapienza será Prof. Marino Bonaiuto (Facultad de Medicina y Psicología) y en UACH será la Unidad de Relaciones Internacionales a través de su oficina de Movilidad Estudiantil. Los coordinadores de movilidad estudiantil de ambas instituciones revisarán el programa anualmente para evaluar el número de estudiantes en intercambio y, de ser necesario, ajustar y mantener un equilibrio equitativo en los intercambios.
- Art. 13:** Los estudiantes deberán tener un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión, de acuerdo con el objetivo de su estancia, cuando la lengua utilizada sea diferente a su lengua materna. En UACH los requisitos incluyen buen dominio del español; B1 es el nivel mínimo requerido, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). En Sapienza, B1 en italiano es el nivel mínimo requerido, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

## **COSTOS DE MATRÍCULA Y COSTOS ADICIONALES**

**Art. 14:** Los derechos de matrícula se pagarán a la Universidad de origen; los estudiantes estarán exentos de todas las tarifas comparables en la institución anfitriona. Deberán mantener la calidad de estudiante regular en la universidad de origen. Los estudiantes se beneficiarán de los servicios de la universidad anfitriona, como bibliotecas, laboratorios, etc., al igual que los estudiantes matriculados regularmente.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de pagar todos los demás gastos, incluyendo los costos de visa, viaje y alojamiento; deben tener los fondos necesarios para cubrir cualquier gasto no cubierto por su país de origen o la institución de acogida, tales como:

- Transporte hacia y desde la Universidad Anfitriona
- Seguro de salud
- Alojamiento y comida
- Libros y material educacional
- Todos los gastos personales o de cualquier otro tipo incurridos durante el período de intercambio.

Las instituciones se comprometen a informar a los participantes de estos costos de manera oportuna para facilitar una adecuada planificación financiera. Ambas universidades se comprometen a apoyar y orientar a los estudiantes bajo programas de intercambio en cuanto a materia académica, administrativa o de cualquier otra índole, además de facilitarles el conocimiento de la universidad, la región y su cultura.

## **SEGUROS**

**Art. 15:** A los estudiantes de intercambio se les pedirá que firmen su propio seguro médico antes de la partida de acuerdo con los requisitos del país anfitrión.

## **TRATAMIENTO DE INFORMACIÓN PERSONAL**

**Art. 16:** Todos los datos personales serán procesados en pleno cumplimiento del Reglamento General de Protección de Datos UE 679/2016 (GDPR) así como de la legislación nacional vigente.

## **PROPIEDAD INTELECTUAL**

**Art. 17:** Las Partes acuerdan que este Acuerdo no otorga a Sapienza ni a UACH ninguna licencia de uso o derechos sobre la propiedad intelectual de la otra parte. El uso de marcas y/o denominaciones representativas de cualquiera de las partes está estrictamente prohibido sin el consentimiento por escrito del propietario.

## **NORMATIVA CONTRA EL ACOSO, LA VIOLENCIA Y LA DISCRIMINACIÓN Y MODELO DE PREVENCIÓN DEL DELITO DE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

**Art. 18:** Las Partes declaran que conocen y aceptan que la Universidad está aplicando los protocolos y procedimientos establecidos por la Ley N° 21.369 que regula el acoso sexual,

la violencia y la discriminación de género en el ámbito de la Educación Superior, cuyos documentos se encuentran disponibles en [www.uach.cl](http://www.uach.cl). Asimismo, SAPIENZA declara tener conocimiento que la Universidad Austral de Chile está implementando un modelo de prevención de delitos de conformidad con la Ley N° 20.393 que establece la responsabilidad penal de las personas jurídicas.

## FECHA DE EXPIRACIÓN

**Art. 19:** Este Acuerdo podrá ampliarse o modificarse en cualquier momento por mutuo acuerdo de las Partes, a menos que cualquiera de las Partes notifique su terminación con al menos 6 meses de antelación.

Redactado en Roma (Italia) en dos ejemplares originales en idioma inglés, teniendo ambos la misma validez legal.

Roma, \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_, \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Firmado para y en representación de  
**UNIVERSIDAD LA SAPIENZA DE ROMA**

Firmado para y en representación de  
**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

**LA Rectora**

**EL Rector**

**Prof. Antonella Polimeni**

**Prof. Hans Richter**



ANTONELLA  
POLIMENI  
05.02.2024 10:16:29  
GMT+01:00

Hans  
Richter  
Becerra

Firmado  
digitalmente por  
Hans Richter Becerra  
Fecha: 2024.01.26  
11:26:59 -03'00'

<b>Nombre de la Universidad</b>	Universidad La Sapienza de Roma
<b>Páginas web</b>	
Sitio web general de la universidad	<a href="http://www.uniroma1.it">www.uniroma1.it</a> o <a href="https://www.uniroma1.it/en">https://www.uniroma1.it/en</a>
Sitio web para estudiantes de intercambio nuevos	<a href="https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu">https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu</a>
<b>Calendario académico (Periodos de clases)</b>	
Fechas de comienzo / término – Semestre de otoño	Mitad/Fin de Septiembre – Diciembre (Comienzo de año académico: 1° semestre)
Periodo(s) de exámenes	Septiembre, enero-febrero, y junio-julio
Fechas de comienzo / término – Semestre de primavera	Comienzo de marzo – junio (2° semestre)
Fechas de comienzo / término – Semestre de verano	No hay semestre de verano
<b>Admisión y registro</b>	
Fecha límite de admisión para estudiantes de intercambio nuevos	15 de octubre para el semestre de primavera 15 de abril para el semestre de otoño
Sitio web: procedimientos de admisión	<a href="https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu">https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu</a>
<b>Contactos locales</b>	
Dirección	Oficina Internacional Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Roma
Contacto para estudiantes de intercambio nuevos	Ester Latini <a href="mailto:intstudex@uniroma1.it">intstudex@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0398 Facebook: Study at Sapienza – Instagram: studyatsapienza
Contacto para estudiantes de intercambio salientes	Martina Vizzani Elisa Tolazzi <a href="mailto:noneu-outgoing.sapienza@uniroma1.it">noneu-outgoing.sapienza@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0425/0454 Facebook: Sapienza Study Abroad – Instagram: sapienzastudyabroad

<b>Nombre de la Universidad</b>	Universidad Austral de Chile
<b>Sitios web</b>	
Sitio web general de la universidad	<a href="https://www.uach.cl/inicio-uach">https://www.uach.cl/inicio-uach</a>
Sitio web para estudiantes de intercambio nuevos	<a href="http://international.uach.cl/">http://international.uach.cl/</a>
<b>Calendario académico (Periodos de clases)</b>	
Fechas de comienzo / término – Semestre de otoño	Marzo a julio (Comienzo de año académico: 1° semestre)
Fechas de comienzo / término – Semestre de primavera	Agosto a diciembre (2° semestre)
Fechas de comienzo / término – Otros semestres (Si es que aplica)	No aplica
Periodo(s) de exámenes	Diciembre y julio
<b>Admisión y registro</b>	
Fecha límite de admisión para estudiantes de intercambio nuevos	Primer (primavera) semestre (marzo-julio): 15 de octubre (del año anterior) Segundo (otoño) semestre (agosto-diciembre): 15 de abril
Sitio web: procedimientos de admisión	<a href="https://international.uach.cl/prospective-students/#1501187603830-a6c5f4f9-3fe2">https://international.uach.cl/prospective-students/#1501187603830-a6c5f4f9-3fe2</a>
<b>Contacto local</b>	
Dirección	Vicerrectoría Académica. Piso 1, Campus Isla Teja. Valdivia.
Contacto para estudiantes de intercambio nuevos	Nicol Torres <a href="mailto:ome@uach.cl">ome@uach.cl</a> Tel.: +56 63 – 2 - 29 39 47 Instagram: ome_uachcl
Contacto para estudiantes de intercambio salientes	Nicol Torres <a href="mailto:ome@uach.cl">ome@uach.cl</a> Tel.: +56 63 – 2 - 29 39 47 Instagram: ome_uachcl

## **STUDENT EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME (ITALY) AND THE UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE) FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME**

### **GENERAL PRINCIPLES**

THIS AGREEMENT ("Agreement") is made:

BETWEEN

**SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME, ITALY**, represented by Prof. Antonella Polimeni as Rector, hereafter referred to as "Sapienza",

AND

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, CHILE**, represented by its Rector Prof. Hans Richter, both Parties permanent residents of the city of Valdivia, acting as legal representative of the Institution, as recorded in the Minutes of Extraordinary Session of the Higher University Council dated June 18, 2021, reduced to Public Deed dated June 25, 2021 at the notary of Mr. Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Incumbent Notary Public of the district of Valdivia, code No. 2751 – 2021; hereafter referred to as "UACH".

Hereinafter referred to as "Party" singularly and as "Parties" collectively.

Henceforth the university accepting students will be referred to as the "Host University". The university providing students will be referred to as the "Home University".

This Agreement is signed with the aim of enhancing students' *curricula* through study experiences abroad and of regulating the procedures of student exchange in accordance with the conditions indicated below.

### **PROCEDURES FOR STUDENT EXCHANGE**

**Art. 1:** The above-mentioned Universities shall select from their own students those whom they deem suitable to take part in the student exchange programme according to pre-determined criteria.

**Art. 2:** The duration of the exchange shall not be shorter than three months nor exceed one academic year.  
The duration of the exchange as well as the conditions under which it will be proposed will be agreed upon according to the needs and requests of the Parties.

**Art. 3:** Both Parties shall attempt to keep a reasonable balance in the number of students exchanged. With this goal in mind, they establish a total of 4 to be the maximum number of students who will be allowed to take part in the exchange during each academic year.

**Art. 4:** Sapienza exchange students can apply to all academic fields at UACH, excluding the following courses: courses in Medicine and Dentistry for which a mutual agreement is needed. UACH exchange students can apply to all academic fields at Sapienza except courses in Medicine and Dentistry for which a mutual agreement is needed.

**Art. 5:** Neither the Home University nor the Host University will, on the grounds of race, colour, national origin, age, ancestry, disability or handicap, sex, sexual preference, or creed, exclude prospective students from participation in the program set out in this Agreement.

**Art. 6:** Students will be required to meet the published language requirements appropriate to the Host University to carry out their studies and research at the Host University.

#### **ATTENDANCE OF FOREIGN STUDENTS AT THE HOST UNIVERSITY**

**Art. 7:** At the Host University, students shall be allowed to do the following:

- a) attend classes and take the prescribed exams at the end of courses taken;
- b) pursue research activities aimed at the production of a dissertation;
- c) take part in a traineeship, when this is provided for in the student degree programme.

**Art. 8:** The study abroad periods shall be part of the student's Home University degree programme.

**Art. 9:** The Home University will inform their student that they should notify the Host University of the particulars of known health problems for which the student may require special assistance.

**Art. 10:** Activities carried out during the exchange period shall be approved by the competent authorities who will establish in advance which modules belonging to the student's degree programme can be taken abroad, specifying, if possible, the name of the Host University equivalent module. At the end of the exchange period, the Host University shall issue a certificate specifying the activities which have been carried out.

The attended courses shall be recognized as part of the student's academic career, according to the current regulations of the Home University.

**Art. 11:** During the exchange period, the exchange student shall comply with the Host University's internal regulations.

**Art. 12:** The persons in charge for the implementation of the exchange at Sapienza will be Prof. Marino Bonaiuto (Faculty of Medicine and Psychology) and at UACH will be the International Relations Office (*Unidad de Relaciones Internacionales*) through its Office of International Students (*Oficina de Movilidad Estudiantil*). Coordinators for student mobility of both institutions will review the program annually to evaluate the number of exchanged students and, if necessary, to adjust and maintain an equitable balance in the exchanges.

**Art. 13:** Students must have an adequate command of the language of the host country, in accordance to the objective of their stay, when the language in use is different from their mother tongue. At UACH, the requirements include a good command of Spanish; B1 is the



minimum level required, according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). At Sapienza, B1 in Italian is the minimum level required, according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

## **TUITION FEES AND ANCILLARY EXPENSES**

**Art. 14:** Tuition fees shall be paid to the Home University; students will be exempt from all comparable fee at the host institution. They must maintain the quality of regular student at the home university. Students will benefit from the Host University's services such as libraries, laboratories etc. as the same as regularly enrolled students.

Exchange students shall be responsible for paying all other expenses including visa, travel and accommodation costs; they must have the necessary funds to cover any expenses not defrayed by their home or the host institution, such as:

- Transport to and from the host institution
- Health insurance
- Accommodation and meals
- Books and educational materials
- All personal or any other kind of expenses incurred during the exchange period

The institutions agree to inform participants of these costs in a timely manner to facilitate proper financial planning. Both universities are committed to support and guide students under exchange programs in academic, administrative or any other matters, in addition to facilitating knowledge of the university, the region and its culture.

## **INSURANCES**

**Art. 15:** Exchange students will be asked to sign their own health insurance before departure according to the requirements of the host country.

## **TREATMENT OF PERSONAL DATA**

**Art. 16:** All personal data will be processed in full compliance with the General Data Protection Regulation UE 679/2016 (GDPR) as well as with the current national legislation.

## **INTELLECTUAL PROPERTY**

**Art. 17:** The Parties agree that this Agreement does not grant Sapienza or UACH any license of use or rights over the intellectual property of the other party. The use of trademarks and/or denominations representative of either party are strictly prohibited without the owner's written consent.

## **REGULATIONS AGAINST HARASSMENT, VIOLENCE AND DISCRIMINATION AND CRIME PREVENTION MODEL OF UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

**Art. 18:** The Parties declare that they know and accept that the University is applying the protocols and procedures established by Law No. 21,369 that regulates sexual harassment, violence and gender discrimination in the field of Higher Education, whose documents are available at [www.uach.cl](http://www.uach.cl). Likewise, SAPIENZA declares that they are aware that Universidad Austral de Chile is implementing a crime prevention model in accordance with Law No. 20,393 that establishes criminal liability of legal entities.

### EXPIRY DATE

**Art. 19:** This Agreement may be extended or amended at any time by mutual agreement of the Parties unless either of the Parties gives notice of termination at least 6 months in advance.

Drawn up in Rome (Italy) in two original copies in English language, both having the same legal validity.

Rome, \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

\_\_\_\_, \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

**Signed for and on behalf of  
SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME**

**Signed for and on behalf of  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

**THE RECTOR**

**THE RECTOR**

**Prof. Antonella Polimeni**

**Prof. Hans Richter**



ANTONELLA  
POLIMENI  
05.02.2024  
10:16:29  
GMT+01:00

**Hans  
Richter  
Becerra**

Firmado  
digitalmente por  
Hans Richter  
Becerra  
Fecha: 2024.01.26  
11:26:06 -03'00'

<b>Name of the University</b>	Sapienza University of Rome
<b>Websites</b>	
General website of the university	<a href="http://www.uniroma1.it">www.uniroma1.it</a> or <a href="https://www.uniroma1.it/en">https://www.uniroma1.it/en</a>
Website for incoming exchange students	<a href="https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu">https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu</a>
<b>Academic calendar (lecture periods)</b>	
Start / end dates - Fall term	Mid/End September – December (start of academic year: 1 <sup>st</sup> semester)
Examination period(s)	September, January-February, and June-July
Start / end dates - Spring term	Beginning March – June (2 <sup>nd</sup> semester)
Start / end dates - Summer term	No Summer term
<b>Admission &amp; registration</b>	
Admission deadline for incoming exchange students	October the 15 <sup>th</sup> for the Spring term April the 15 <sup>th</sup> for the Fall term
Webpage: admission procedures	<a href="https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu">https://www.uniroma1.it/en/pagina/bilateral-agreements-student-mobility-non-eu</a>
<b>Local Contact Persons</b>	
Address	International Office Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Rome
Contact for incoming exchange students	Ester Latini <a href="mailto:intstudex@uniroma1.it">intstudex@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0398 Facebook: Study at Sapienza – Instagram: studyatsapienza
Contact for outgoing exchange students	Martina Vizzani Elisa Tolazzi <a href="mailto:noneu-outgoing.sapienza@uniroma1.it">noneu-outgoing.sapienza@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0425/0454 Facebook: Sapienza Study Abroad – Instagram: sapienzastudyabroad

<b>Name of the University</b>	Universidad Austral de Chile
<b>Websites</b>	
General website of the university	<a href="https://www.uach.cl/inicio-uach">https://www.uach.cl/inicio-uach</a>
Website for incoming exchange students	<a href="http://international.uach.cl/">http://international.uach.cl/</a>
<b>Academic calendar (lecture periods)</b>	
Start / end dates - Fall term	March to July (start of academic year: 1st semester)
Start / end dates - Spring term	August to December (2nd semester)
Start / end dates – Other terms (if applicable)	Not applicable
Examination period(s)	December and July
<b>Admission &amp; registration</b>	
Admission deadline for incoming exchange students	First (Spring) Semester (March-July): 15 October (of the previous year) Second (Fall) Semester (August-December): 15 April
Webpage: admission procedures	<a href="https://international.uach.cl/prospective-students/#1501187603830-a6c5f4f9-3fe2">https://international.uach.cl/prospective-students/#1501187603830-a6c5f4f9-3fe2</a>
<b>Local Contact Persons</b>	
Address	Vicerrectoría Académica. Piso 1, Campus Isla Teja. Valdivia.
Contact for incoming exchange students	Nicol Torres <a href="mailto:ome@uach.cl">ome@uach.cl</a> Tel.: +56 63 – 2 - 29 39 47 Instagram: ome_uachcl
Contact for outgoing exchange students	Nicol Torres <a href="mailto:ome@uach.cl">ome@uach.cl</a> Tel.: +56 63 – 2 - 29 39 47 Instagram: ome_uachcl



## ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD SAPIENZA DE ROMA (ITALIA) Y UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)

Prof. Eugenio Gaudio, Rector de la Universidad Sapienza de Roma (Italia) y Prof. Oscar Galindo, Rector de la Universidad Austral de Chile (Chile), acuerdan:

### PRINCIPIOS GENERALES

El presente Acuerdo está firmado por la Universidad Sapienza de Roma (Italia) y la Universidad Austral de Chile (Chile) con el objetivo de mejorar los planes de estudio de los estudiantes a través de experiencias de estudio en el extranjero y de regular los procedimientos de intercambio de estudiante de acuerdo a las condiciones indicadas a continuación.

### PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

**Art. 1:** Las universidades arriba mencionadas seleccionarán de sus propios estudiantes a los que consideren aptos para participar en el programa de estudios en el extranjero de acuerdo a criterios predeterminados.

**Art. 2:** La duración del intercambio no debe ser inferior a tres meses ni superior a un año académico.

**La duración del intercambio, así como las condiciones bajo las cuales se propondrá serán acordadas en función de las necesidades y solicitudes de las partes.**

**Art. 3:** Ambas instituciones deben intentar mantener un equilibrio razonable en el número de intercambio de estudiantes. Con este objetivo en mente, se establece cinco (5) como el número máximo de estudiantes a quienes se les permitirá tomar parte en el intercambio durante cada año académico.

### ASISTENCIA DE LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN LA UNIVERSIDAD DE DESTINO

**Art. 4:** En la universidad de destino, los estudiantes tendrán permitido hacer lo siguiente:

- Asistir a las clases y rendir los exámenes prescritos al final de los cursos tomados;
- Llevar a cabo actividades de investigación orientadas a la producción de una tesis;
- Participar en periodos de prácticas, siempre y cuando estos estén contemplados en la malla curricular.

**Art. 5:** El periodo de estudio en el extranjero será parte del programa de estudio de pregrado en la institución de origen del estudiante.

**Art. 6:** Las actividades llevadas a cabo durante el período de intercambio deberán ser aprobadas por las autoridades competentes que establecerán de antemano qué módulos pertenecientes al programa de estudios del estudiante se pueden tomar en el extranjero, especificando, si es posible, el nombre del módulo equivalente en la institución de destino.

Los cursos realizados se registrarán como parte de la carrera académica del estudiante, de acuerdo con la normativa vigente de la institución de origen.

Al final del periodo de intercambio, la institución de destino deberá emitir un certificado que especifique las actividades que se han llevado a cabo.





**Art. 7:** Durante el período de intercambio en la institución de destino, el estudiante deberá cumplir con su normativa interna. Los estudiantes de intercambio deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

**Art. 8:** Las personas encargadas de la realización del intercambio en la Universidad Sapienza de Roma (Italia) será la Sra. Antonella Cammisa, Directora de Relaciones Internacionales. En la Universidad Austral de Chile (Chile), la persona designada para coordinar los programas de intercambio estudiantil es la Coordinadora de la Oficina de Movilidad estudiantil, con el apoyo de la Prof. Paula Villagra (Instituto de Ciencias Ambientales y Evolutivas) y de la Prof. Carmen Rojas (Departamento de Psicología)

### GASTOS DE MATRÍCULA Y GASTOS AUXILIARES

**Art. 9:** Las matrículas se pagarán en la institución de origen, los estudiantes se beneficiarán de los servicios de las instituciones de acogida, tales como bibliotecas, laboratorios, etc. como estudiantes regulares.

Los estudiantes serán responsables de pagar todos los otros gastos, incluidos los gastos de visado, viaje y alojamiento.

### SEGUROS

**Art. 10:** Los estudiantes de ambas instituciones que participarán en las actividades previstas en el presente Acuerdo, estarán cubiertos por accidentes, por enfermedades causadas por accidentes y por responsabilidad civil, por el seguro de sus universidades de origen.

Se les pedirá a los estudiantes firmar su propio seguro de salud antes de la salida del país de origen.

### FECHA DE CADUCIDAD

**Art. 11:** El presente Acuerdo de Intercambio Estudiantil podrá ser ampliado o modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo de las partes. Su potencial duración estará en todo caso limitada dentro y por no más de la fecha de expiración del Acuerdo General al que se refiere, a menos que cualquiera de las partes da aviso de término, por lo menos con 3 meses de antelación.

### ESTATUTO LEGAL

**Art. 12:**

Rector de la Universidad Sapienza de Roma, Prof. Eugenio Gaudio, actuando como representante legal de la institución, tal como consta en las actas del Ministerio de Educación, Universidades e Investigación, en el decreto no. 808 24/10/2014.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.





SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA



Elaborado en Roma (Italia), en tres ejemplares originales en idioma inglés y tres en español. Los ejemplares en inglés tienen validez legal.

Rome, 15 / 09 / 2016

Valdivia, 05 / agosto 2016

Por UNIVERSIDAD SAPIENZA DE ROMA  
EL RECTOR

Prof. Eugenio Gaudio

Por UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
EL RECTOR

Prof. Oscar Galindo





<b>Nombre de la Universidad</b>	Universidad La Sapienza de Roma
<b>Sitio Web</b>	
Sitio Web General de la Universidad	<a href="http://www.uniroma1.it">www.uniroma1.it</a> or <a href="http://en.uniroma1.it/">http://en.uniroma1.it/</a>
Sitio Web para los estudiantes de intercambio entrantes	<a href="http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students">http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students</a>
<b>Calendario Académico (periodo de clases)</b>	
Fechas inicio / término periodo de invierno	Mitad/Final de Septiembre – Diciembre (comienzo del año académico: 1er Semestre)
Periodo(s) de exámenes	Septiembre, Enero - Febrero, y Junio – Julio
Fechas inicio / término periodo de primavera	Comienzo de Marzo – Junio (2do Semestre)
Fechas inicio / término periodo de verano	No hay periodo de verano
<b>Admisión y Registro</b>	
Fecha límite de admisión para los estudiantes de intercambio entrantes	31 de Octubre para el periodo de primavera 30 de Abril para el periodo de invierno
Página Web: procedimientos de admisión	<a href="http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility">http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility</a>
<b>Personas de contacto local</b>	
Dirección	Oficina Internacional Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Rome
Contacto para los estudiantes de intercambio entrantes	Graziella Gaglione <a href="mailto:graziella.gaglione@uniroma1.it">graziella.gaglione@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione
Contacto para los estudiantes de intercambio salientes	Graziella Gaglione <a href="mailto:graziella.gaglione@uniroma1.it">graziella.gaglione@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione







<b>Nombre de la Universidad</b>	Universidad Austral de Chile
<b>Sitio Web</b>	
Sitio Web General de la Universidad	<a href="http://www.uach.cl">www.uach.cl</a>
Sitio Web para los estudiantes de intercambio entrantes	<a href="http://www.uach.cl/internacional/principal/unidades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome">http://www.uach.cl/internacional/principal/unidades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome</a>
<b>Calendario Académico (periodo de clases)</b>	
Fechas inicio / término periodo de primavera	Comienzo de Agosto – Diciembre (2do Semestre)
Fechas inicio / término periodo de verano	No hay periodo de verano
Fechas inicio / término periodo de otoño	Comienzo de Marzo – Junio (1er Semestre)
Fechas inicio / término periodo de invierno	No hay periodo de invierno
Periodo(s) de Exámenes	Junio/Julio a Diciembre/Enero
<b>Admisión y Registro</b>	
Fecha límite de admisión para los estudiantes de intercambio entrantes	15 de Octubre para el periodo de otoño 15 de Abril para el periodo de primavera Para los estudiantes de postgrado que vienen a trabajar en un proyecto específico o con un profesor particular, no existe una fecha límite de admisión.
Página Web: procedimientos de admisión	<a href="https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf">https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf</a> <a href="https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf">https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf</a>
<b>Personas de contacto local</b>	
Dirección	Av. Carlos Ibáñez del Campo, Edificio Vicerrectoría Académica, Campus Isla Teja, Valdivia, Chile.
Contacto para los estudiantes de intercambio entrantes	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: <a href="mailto:martarojas@uach.cl">martarojas@uach.cl</a> / <a href="mailto:movilidadestudiantil@uach.cl">movilidadestudiantil@uach.cl</a>
Contacto para estudiantes de intercambio salientes	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: <a href="mailto:martarojas@uach.cl">martarojas@uach.cl</a> / <a href="mailto:movilidadestudiantil@uach.cl">movilidadestudiantil@uach.cl</a>





## STUDENT EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME (ITALY) AND THE UNIVERSITY OF AUSTRAL DE CHILE (CHILE) FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME

Prof Eugenio Gaudio, Rector of Sapienza University of Rome (Italy) and Prof. Oscar Galindo, Rector of University Austral de Chile (Chile), agree as follows:

### GENERAL PRINCIPLES

This Agreement is signed by Sapienza University of Rome (Italy) and University Austral de Chile (Chile) with the aim of enhancing students' *curricula* through study experiences abroad, and of regulating the procedures of student exchange in accordance with the conditions indicated below.

### PROCEDURES FOR STUDENT EXCHANGE

**Art. 1:** The above-mentioned Universities shall select from their own students those whom they deem suitable to take part in the study abroad programme according to pre-determined criteria.

**Art. 2:** The duration of the exchange should not be shorter than three months nor exceed one academic year.

**The duration of the exchange as well as the conditions under which it will be proposed will be agreed upon according to the needs and requests of the parties.**

**Art. 3:** Both institutions shall attempt to keep a reasonable balance in the number of student exchanged. With this goal in mind, they establish 5 to be the maximum number of students who will be allowed to take part in the exchange during each academic year.

### ATTENDANCE OF FOREIGN STUDENTS AT THE HOST UNIVERSITY

**Art. 4:** At the host institution, students shall be allowed to do the following:

- a) attend classes and take the prescribed exams at the end of courses taken;
- b) pursue research activities aimed at the production of a dissertation;
- c) take part in a traineeship, when this is provided for in the student degree programme.

**Art. 5:** The study abroad periods shall be part of the student's home institution degree programme.

**Art. 6:** Activities carried out during the exchange period shall be approved by the competent authorities who will establish in advance which modules belonging to the student's degree programme can be taken abroad, specifying, if possible, the name of the host institution equivalent module.





The attended courses shall be recorded as part of the student's academic career, according to the current regulations of the home institution.

At the end of the exchange period, the host institution shall issue a certificate specifying the activities which have been carried out.

**Art. 7:** During the exchange period in the host institution, the student shall comply with its internal regulations. Exchange students must have an adequate command of the language of the host country, in accordance to the objective of their stay.

**Art. 8:** The person in charge of the implementation of the exchange at Sapienza University of Rome will be Mrs. Antonella Cammisa, Head of the International Office. At Universidad Austral de Chile (Chile), the person designated to coordinate student exchange programs is the Coordinator of the Office of Student Mobility, with the support of Prof. Paula Villagra (Institute of Environmental and Evolutionary Science) and Prof. Carmen Rojas (Department of Psychology).

#### TUITION FEES AND ANCILLARY EXPENSES

**Art. 9:** Tuition fees shall be paid to the home institution, students will benefit from the host institution's services such as libraries, laboratories etc. as regular students.

Students shall be responsible for paying all other expenses including visa, travel and accommodation costs.

#### INSURANCES

**Art. 10:** Students from both institutions taking part in the activities provided for by this Agreement are covered by their home universities' insurance for accidents and illnesses caused by accidents and civil liability.

Students will be asked to sign their own health insurance before departure.

#### EXPIRY DATE

**Art. 11:** This Student Exchange Agreement may be extended or amended at any time by mutual agreement of the parties. Its potential duration will be at any rate limited within and no longer than the expiring date of the General Agreement it refers to, unless either of the parties gives notice of termination at least 3 months in advance.





**LEGAL STATUS**

**Art. 12:**

Rector of Sapienza University of Rome, Prof. Eugenio Gaudio, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Ministry of Education, Universities and Research's decree n° 808 24/10/2014.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Drawn up in Rome (Italy) in three original copies, both in Spanish and in English, all having the same legal validity.

Rome, 15 / 09 / 2016

Valdivia, August 05<sup>th</sup> / 2016

For SAPIENZA UNIVERSITY OF  
ROME  
THE RECTOR

  


Prof. Eugenio Gaudio

For UNIVERSITY AUSTRAL DE  
CHILE  
THE RECTOR

  


Prof. Oscar Galindo





<b>Name of the University</b>	Sapienza University of Rome
<b>Websites</b>	
General website of the university	<a href="http://www.uniroma1.it">www.uniroma1.it</a> or <a href="http://en.uniroma1.it/">http://en.uniroma1.it/</a>
Website for incoming exchange students	<a href="http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students">http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students</a>
<b>Academic calendar (lecture periods)</b>	
Start / end dates - winter term	Mid/End September – December (start of academic year: 1 <sup>st</sup> semester)
Examination period(s)	September, January-February, and June-July
Start / end dates - spring term	Beginning March – June (2 <sup>nd</sup> semester)
Start / end dates - summer term	No Summer term
<b>Admission &amp; registration</b>	
Admission deadline for incoming exchange students	October the 31 <sup>st</sup> for the spring term April the 30 <sup>th</sup> for the winter term
Webpage: admission procedures	<a href="http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility">http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility</a>
<b>Local Contact Persons</b>	
Address	International Office Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Rome
Contact for incoming exchange students	Graziella Gaglione <a href="mailto:graziella.gaglione@uniroma1.it">graziella.gaglione@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione
Contact for outgoing exchange students	Graziella Gaglione <a href="mailto:graziella.gaglione@uniroma1.it">graziella.gaglione@uniroma1.it</a> Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione





<b>Name of the University</b>	Universidad Austral de Chile
<b>Websites</b>	
General website of the university	<a href="http://www.uach.cl">www.uach.cl</a>
Website for incoming exchange students	<a href="http://www.uach.cl/internacional/principal/idades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome">http://www.uach.cl/internacional/principal/idades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome</a>
<b>Academic calendar (lecture periods)</b>	
Start / end dates - spring term	Beginning August – December (2 <sup>nd</sup> semester)
Start / end dates - summer term	No summer term
Start / end dates – fall term	Beginning March – June (1st semester)
Start / end dates – winter term	No winter term
Examination period(s)	June/July and December/January
<b>Admission &amp; registration</b>	
Admission deadline for incoming exchange students	October the 15 <sup>th</sup> for the fall term April the 15 <sup>th</sup> for the spring term For postgraduate students coming to work in a specific project or with a particular professor there is no admission deadline.
Webpage: admission procedures	<a href="https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf">https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf</a> <a href="https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf">https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf</a>
<b>Local Contact Persons</b>	
Address	Av. Carlos Ibañez del Campo, Edificio Vicerrectoría Académica, Campus Isla Teja, Valdivia, Chile.
Contact for incoming exchange students	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: <a href="mailto:martarojas@uach.cl">martarojas@uach.cl</a> / <a href="mailto:movilidadestudiantil@uach.cl">movilidadestudiantil@uach.cl</a>
Contact for outgoing exchange students	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: <a href="mailto:martarojas@uach.cl">martarojas@uach.cl</a> / <a href="mailto:movilidadestudiantil@uach.cl">movilidadestudiantil@uach.cl</a>

